

MATERIALES DOCENTES ELABORADOS PARA INTRODUCIR EL USO DE TEXTOS ARTÍSTICOS Y MULTIMODALES EN EL AULA

PROFESORA MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA

PRESENTACIÓN. EL TEXTO ARTÍSTICO COMO PRETEXTO EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

María Amparo Montaner Montava

El objetivo de esta presentación proponer el uso del texto artístico para el aprendizaje de la traducción y la lingüística en niveles universitarios. Estando el arte libre de cualquier esclavitud y constituyendo tal vez la única disciplina que no tiene finalidad más allá de sí misma, nos planteamos si es posible su uso como herramienta didáctica en la traducción.

En este trabajo analizaremos el texto poético como herramienta para el aprendizaje de cuestiones lingüística, filológicas y culturales en estudiantes universitarios de grados de Lingüística y Traducción. A partir del análisis de textos artísticos (especialmente poéticos) de diferentes lenguas y culturas se tratarán aspectos como la tipología morfológica de las lenguas, la tipología del orden de palabras, los diferentes métodos de formación de palabras, el valor de la semiótica y de la intencionalidad en los textos, etc.

Se presentarán textos en lenguas diversas y sus traducciones al español. Se hará especial énfasis en el haiku japonés y en su comparación con el haiku español, debido a la sencillez y brevedad de este subgénero, que lo hace pedagógicamente ideal para el propósito de la presente investigación. Además, se comentarán algunos poemas de otros tipos.

Es importante señalar que el desconocimiento de la lengua original no constituye un problema si se le explica al alumnado el significado de los textos originales aportando la traducción palabra por palabra de los mismos. Esto es posible precisamente por la brevedad de los textos escogidos.

A través de originales y traducciones se explicarán los problemas lingüísticos y culturales que entrañan los textos originales, así como los valores estéticos que encierran, siempre desde la realidad y belleza de los textos. Además, se propondrán diferentes tipos de actividades creativas para que el propio alumnado interiorice los aspectos que se quieren trabajar, a partir de su experiencia de trabajo, personal y en grupo.

Este tipo de enfoque metodológico es aplicable no solamente a estudiantes universitarios, sino también a estudiantes preuniversitarios de las asignaturas de literatura en general o de literatura universal, e incluso se puede emplear en niveles previos. Esta es otra de las ventajas de la presente investigación, que también se tratará en este trabajo.

Referencias

- Blyth, R. H. (1967). *A History of haiku*. Hokuseido.
- Cabezas, A. (1983). *Jaikus inmortales*. Hiperión.
- Comrie, B. (1989). *Universales del lenguaje y tipología lingüística. Sintaxis y morfología*. Gredos.
- Croce, B. (1921). *Essence of Aesthetic*. London: Heineman.

Gohar A. & M. A. Khan (2018). *One Haiku of Bashō with many translations: An imperfect re-creation*. International Journal of English and Education, 7 (1).

Greenberg, J. (1963). *Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements*, en *Universals of Language*, pp. 73 - 113. Cambridge: MIT.

Kirby, A. & A. Abdulla (2018). On the Difficulties of Translating Haiku into English. *Translation and Literature*, 25, pp. 171-188. doi: 10/3366/tal.2016.0245.

Moreno Cabrera, J. (1997). *Introducción a la Lingüística. Enfoque tipológico y universalista*. Síntesis.

Rodríguez-Izquierdo, F. (1972). *El haiku japonés. Historia y traducción. Evolución y triunfo del haikai, breve poema sensitivo*. Guadarrama.

Ross, B. (2002). The Essence of Haiku. *Modern Haiku*, 38. Recuperado de: <https://www.modernhaiku.org/essays/RossEssenceHaiku.html>

Sato, H. (1995). *One Hundred Frogs*. Weatherhill.

Shirane, H. (2019). Haiku. *New Literary History*, 50(3), 461-465.

<https://doi.org/10.1353/nlh.2019.0043>

Song, J. (2018). *Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.

Vinay J. y J. Darbelnet (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*, Didier.

Yasuda, K (1957). *The Japanese Haiku*. Rutland Charles Tuttle Co

MATERIAL DOCENTE. PRESENTACIÓN PARA EL ANÁLISIS DE LA LA COMUNICACIÓN NO VERBAL (CNV) EN EL AULA

María Amparo Montaner Montava

1 DEFINICIÓN DE LA CNV¹

“Intercambio de información a través de signos no lingüísticos”

Randall P. Harrison (1974): *Beyond Words*. New Jersey: Prentice Hall, pg. 25.

2 RELEVANCIA DE LA CNV

1. Los contenidos no verbales tienen cinco veces más efecto que los contenidos verbales.
2. En caso de conflicto, los contenidos verbales son desatendidos.

Argyle, M. (1978): *Psicología del comportamiento interpersonal*. Madrid: Alianza, pg. 44 y ss.

3 USOS PRIMARIOS DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL SEGÚN M. ARGYLE (OP. CIT.)

1. Expresión de emociones
2. Transmisión de actitudes: Dominación, sumisión, disgusto, agrado...
3. Presentar a otros nuestra personalidad.
4. Acompañar al habla: Reguladores de la comunicación, ilustradores del discurso...

4 FUNCIONES DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL COMO ACOMPAÑAMIENTO DEL HABLA, SEGÚN PAUL EKMAN

1 Repetición

El mensaje verbal se confirma con el no verbal, que es redundante.

Ejemplo: Explicar una dirección con movimientos apuntables del brazo.

2 Contradicción

La conducta verbal contradice a las manifestaciones no verbales. (La mentira y el engaño)

Los indicios de mentira han sido estudiados por investigadores como Nizer, Ekman/Friesen, etc.

Disminución de gestos, movimientos de manos nerviosos, frotarse los ojos, tono más lento y agudo, ojos esquivos, movimientos rítmicos de piernas en tijera, microexpresiones, expresiones abortadas, expresiones asimétricas y tiempo de duración mayor.

¹ Se sigue a Lorenzo García en los cuatro primeros apartados

3 Sustitución

Los gestos y expresiones faciales sustituyen a las palabras.

Ejemplo: Gesto de fastidio.

4 Complementariedad

La comunicación no verbal elabora y modifica mensajes verbales

Ejemplo: reproche y sonrojo

5 Acentuación

La comunicación realiza ilustradores y movimientos kinésicos que acentúan el mensaje no verbal.

Ejemplo: Movimientos de cabeza.

6 Reguladores de la conversación

Formas no verbales mediante las que se indica que un hablante ha terminado y el otro tiene permiso para seguir.

Ejemplo: Movimiento de cejas.

5 ELEMENTOS DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL ²

5.1 CUALIDADES PRIMARIAS: LOS RASGOS PERSONALES DE LA VOZ

Son las características de la voz humana que nos diferencian como individuos: Timbre, resonancia, volumen, tono, campo entonativo, duración silábica, ritmo

1. Timbre: Altura musical de la voz.
2. Resonancia. Cualidad faríngea, nasal u oral de la voz.
3. Volumen. Nivel de intensidad de la voz.
4. Tono. Depende de la velocidad de vibración de las cuerdas vocales.
5. Campo entonativo El campo entonativo, entre melodioso y monótono, depende de la combinación de registros, acentos y pausas.
6. Duración silábica. Depende del alargamiento o acortamiento en la pronunciación
7. Ritmo. La combinación de rasgos anteriores produce cambios en el ritmo.

5. 2 LA KINÉSICA. GESTOS, MANERAS Y POSTURAS

² De acuerdo con Poyatos

Definición: “La kinésica se refiere a los movimientos corporales y posiciones resultantes o alternantes, de base psicomuscular, conscientes o inconscientes, somatogénicos o aprendidos, de percepción visual, táctil o cinestésica que, aislados o combinados con las estructuras verbales y paralingüísticas y con los demás sistemas semánticos y objetuales, poseen un valor comunicativo, intencionado o no.”

F. Poyatos (1994): *La comunicación no verbal*. Madrid: Istmo

- La actividad kinésica puede percibirse visualmente, audiblemente, táctilmente y cinestésicamente y a través del tiempo.
- Enriquecimiento de los repertorios de gestos, maneras y posturas por parte del progreso cultural y la tecnología
- Gran desarrollo desde los años 50 por parte de autores como Paul Ekman.

Principios básicos de kinésica: La distinción entre gestos, maneras y posturas

1 Gestos

Movimientos conscientes o inconscientes, principalmente con la cabeza, cara (ojos) o extremidades. Constituyen una forma principal de comunicación.

2 Maneras

Son más o menos conscientes o dinámicas, principalmente aprendidas y ritualizadas según el contexto situacional.

Por ejemplo: Maneras de llevarse comida a la boca, de cruzar las piernas, de cruzar la calle...

3 Posturas

Son estáticas, conscientes o inconscientes, ritualizadas. Comunican sexo, posición social, estado de ánimo, etc.

Cada gesto, manera o postura tiene relación con conductas dentro de esas mismas categorías o con otros sistemas de signos.

Fuentes:

José Lorenzo García (2000) *Comunicación no verbal. Periodismo y medios audiovisuales*. Madrid. Universitas

F. Poyatos (1994): *La comunicación no verbal*. Madrid: Istmo

PRESENTACIÓN PARA EL ANÁLISIS DE TEXTOS MULTIMODALES EN EL AULA³

María Amparo Montaner Montava

El enfoque del análisis crítico del discurso (ACD) contribuye a la resistencia contra la desigualdad social, pues permite mostrar los mecanismos de poder y oponerse a ellos (Van Dijk: 1991, 1999).

Para ello, el ACD puede estudiar y sacar a la luz las huellas de significados culturales e ideológicos de un texto

Al adoptar una perspectiva crítica, el ACD ayuda a comprender cómo el discurso reproduce la desigualdad y las relaciones de poder (Van Dijk, 2015, p. 31), lo que permitirá hacer patentes las ideologías que están influyendo al receptor y luchar contra la dominación.

Análisis crítico del discurso multimodal: La imagen

Dentro de los estudios multimodales, la imagen ha sido estudiada desde varios enfoques.

En el Análisis Crítico del discurso, destaca la Sociosemiótica funcional. Su finalidad consiste en describir los recursos semióticos como instrumento para la investigación crítica.

Kress-Leeuwen (1996, 2006) propusieron tres tipos de significado que funcionarían en la comunicación visual

1. El significado representacional
2. El significado interactivo
3. El significado composicional.

1 SIGNIFICADO REPRESENTACIONAL

³ Se sigue a P. Sancho

Creación de representaciones partiendo de los participantes (personas, objetos y lugares) que aparecen en una imagen.

Dentro del significado representacional se pueden dar estructuras conceptuales o estructuras narrativas

1.1 Estructuras conceptuales representan a los personajes atendiendo a su esencia general.

Las estructuras conceptuales se dividen en clasificadoras, simbólicas y analíticas.

- Las estructuras clasificadoras reúnen elementos en una misma imagen, dando a entender que existe algo en común entre ellos.
- Las estructuras simbólicas definen la identidad o significado de un participante por un atributo simbólico.
- Las estructuras analíticas expresan la relación entre participantes según la estructura todo-parte.

1.2 Estructuras narrativas expresan relaciones y actitudes entre los participantes

2 SIGNIFICADO INTERACTIVO

Crea relaciones entre los observadores y el mundo de la imagen.

El significado interactivo contempla cuatro aspectos:

1 CONTACTO Según el contacto que una imagen pueda establecer con el observador existen:

- Imágenes de petición. Miran al espectador y parecen establecer una relación con él.
- Imágenes de ofrecimiento: No establecen ese contacto imaginario con el espectador, por lo que simplemente ofrecen una información.

2 DISTANCIA. De acuerdo con la distancia se pueden obtener diferentes planos, que implican diferentes significados a su vez. El primer plano aporta una sensación de intimidad, mientras que planos más alejados presentan a los personajes como extraños.

3 PUNTO DE VISTA. Respecto al punto de vista, el más frontal expresa una mayor implicación y una menor distancia que el punto de vista no frontal.

4 MODALIDAD. La modalidad se refiere a la fiabilidad de la imagen, a su grado de realidad. De esta manera, las imágenes pueden representar a los objetos como si fueran o no reales.

3 SIGNIFICADO COMPOSICIONAL

El significado composicional se refiere a la organización de los elementos en la imagen.

Contempla tres aspectos: la axialidad, el encuadre y la prominencia o destaque.

3.1 AXIALIDAD.

La axialidad organiza los elementos respecto a un eje, que puede ser de diversos tipos.

- En el **eje horizontal**, lo que aparece a la derecha se conceptualiza como nuevo y, como tal, es lo más discutible, frente a lo que aparece a la izquierda, que se interpreta como evidente.
- En el **eje vertical**, lo que aparece arriba se conceptualiza como ideal y posee una mayor carga ideológica, frente a lo que aparece abajo, que es lo real, y se conceptualiza como el núcleo de la imagen. Con respecto a la relación entre texto e imagen, lo que aparece arriba ocupa la posición más destacada y lo que aparece debajo se subordina a ello.
- La axialidad también puede referirse a las **posiciones centro-margen**. Lo que aparece como centro sería el núcleo de la información al que el resto de elementos se subordinan.

3.2 ENCUADRE

El encuadre representa a los elementos de la composición como entidades separadas o conectadas entre sí.

MECANISMOS

1. **Mecanismos de desconexión:** Marcos, contornos, espacios vacíos o contrastes.
2. **Mecanismos de conexión:** Semejanzas, líneas visuales de relación, ausencia de contornos o espacios vacíos, etc.

3.3 PROMINENCIA O DESTAQUE

La prominencia permite destacar unos elementos frente a otros mediante aspectos como el tamaño, contrastes, etc.

Relaciones entre lenguaje verbal y visual

Existen varias relaciones posibles entre el lenguaje verbal y el visual.

Barthes (1966) distinguió entre la función de anclaje y la de relevo.

1. **Función de anclaje.** Se refiere a la fijación de un sentido de entre los varios ofrecidos por una imagen.
2. **Función de relevo.** Implica una relación complementaria entre palabra e imagen, que aportarían significados diferentes.

Análisis crítico del discurso multimodal: El discurso gráfico

1. Estrategias enunciativas. Las estrategias enunciativas incluyen el estudio de los actos de habla y otras estrategias pragmáticas, las relaciones léxicas y los recursos sintácticos.
2. Estudio de las estructuras. Narrativas, argumentativas, etc.
3. Estrategias de interacción. Las estrategias de interacción implican subjetividad y dialogismo.

Fuente: P. Sancho Cremades “ El lenguaje visual” ISBN: 84-96479-36-6

CUESTIONARIO GENERAL SOBRE EL MÉTODO DE APRENDIZAJE PRETEXTOS

Por favor, responda a este cuestionario y entregue las respuestas

1 Opinión sobre la metodología de *Pretextos*

2 ¿Qué aspectos del método de aprendizaje *Pretextos* le parecen más o menos interesantes? Elija los que considere más interesantes y explique su elección.

- Lectura en voz alta del texto
- Elegir una frase
- Hacer preguntas al texto
- Responderlas
- Puesta en común
- ¿Qué he aprendido hoy?
- Buscar textos paralelos
- Hacer algo artístico con el texto

3 Elija libremente alguna conferencia y alguna actividad de clase que le haya interesado especialmente por la razón que sea.

4 Explique sus motivos

5 Busque un texto paralelo relacionado con esa conferencia/actividad y apórtelo.

El texto debe ser artístico y/o multimodal, incluyendo textos audio-visuales, icónicos, etc.

6 Si tuviera que hacer alguna actividad artística a partir de alguna de las conferencias o actividades elegidas, ¿qué propondría?

7 ¿Le parece que el arte puede ser interesante en la formación de su especialidad? ¿Por qué?

8 Sugiera cualquier iniciativa que le parezca interesante en la aplicación del método *Pretextos* para la formación del estudiantado de su especialidad

9 Sugiera cualquier iniciativa que le parezca interesante en el uso del arte para la formación de traductores

10 Otras sugerencias

PETICIÓN DE VALORACIÓN

1. ¿Qué aspectos positivos y qué problemas ha encontrado?
2. ¿Cree que los problemas tienen solución?
3. ¿En cuáles de estos problemas cree que le puede ayudar su profesor y cómo?
4. ¿Qué aspectos le han parecido más interesantes y qué aspectos se pueden mejorar en la docencia?
5. ¿Qué aspectos relacionados con la investigación le parecen más útiles?
6. Valore estas actividades justificadamente y proponga ideas al respecto

- Selección de textos artísticos y multimodales para el curso (Indique los que le han gustado más y menos)
- Lectura de textos
- Cuestionarios sobre los textos
- Actividad de seleccionar una frase impactante tras la lectura
- Actividad de “hacer preguntas al texto”
- Actividad de “contestar a alguna de esas preguntas o a otra
- Actividad de proporcionar ejemplos propios
- Actividad de buscar textos paralelos
- Actividad de buscar videos
- Actividad de presentación de investigación en clase
- Actividades artísticas a partir del texto

7 Opine y proponga ideas libremente

PETICIÓN DE SUGERENCIAS

- 1 Sugiera textos artísticos relacionados con los vistos
- 2 Sugiera textos multimodales relacionados con los vistos
- 3 Sugiera actividades artísticas para “hacer algo con los textos vistos”
- 4 ¿Qué textos sugeridos por los compañeros le han gustado más y por qué?
- 5 ¿Qué actividades artísticas sugeridas por los compañeros le han gustad más y por qué?
- 6 Valore las actividades realizadas

